
ДЕЭКЗОТИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ КАК ИСТОЧНИК СЕМАНТИЧЕСКОГО ОБНОВЛЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА РУБЕЖЕ XX—XXI ВВ.

Е.В. Маринова

Филологический факультет ННГУ им. Н.И. Лобачевского
ул. Б. Покровская, 37, Нижний Новгород, Россия, 603000

В статье описывается явление деэкзотизации в русской лексике на рубеже XX—XXI вв. Определяются основные тематические группы «бывших» экзотизмов, их семантические и коннотативные изменения; делаются выводы о влиянии процесса деэкзотизации на развитие русской лексики новейшего периода.

Денотативные значения иноязычных слов по наличию/отсутствию денотата в российской действительности делятся на неэкзотические и экзотические значения. Например, слово *прайм-тайм* ‘лучшее время для размещения рекламы в эфире’ имеет неэкзотическое значение, так как реалия, обозначаемая этим словом, или денотат, существует в российской действительности. Напротив, слово *праймериз* ‘предварительные выборы’ имеет экзотическое значение, так как денотат отсутствует в российской действительности.

На протяжении всей истории современного русского языка шло заимствование слов с этими двумя типами денотативного значения. Слова с неэкзотическим значением составляли и составляют ядро иноязычной лексики — именно в этом массиве слов происходят активные адаптационные процессы, идет отбор необходимых языку лексем, проверка на «живучесть».

Слова-экзотизмы занимают периферию лексической системы литературного языка и мало активны с точки зрения адаптации, укоренения в языке до тех пор, пока не появляется для этого экстралингвистическая база. Как только из чужой культуры заимствуется реалия, обозначаемая экзотическим словом, происходят изменения в жизни самого слова. Во-первых, меняется тип лексического (денотативного) значения — оно становится неэкзотическим; во-вторых, изменяется семантическая структура бывшего экзотизма: за счет потери локального компонента, или локальной окраски (1), происходит расширение значения слова. Процесс, при котором слово, имеющее экзотическое значение, т.е. обозначающее инокультурную реалию, со временем утрачивает экзотичность и становится общеупотребительным, называется *деэкзотизацией*.

Рассмотрим для примера историю «старых» заимствований-англицизмов *спорт, турист, бейсбол, футбол, бокс, боксер, лидер, митинг, регби, джаз, джаз-банд, кафетерий*. В настоящее время все они обозначают реалии, существующие в российской действительности, т.е. значения этих слов отнюдь не экзотические. Данные слова не только национальны, но и интернациональны, так как имеют генетические и семантические соответствия в других языках. Однако такой статус в современном русском языке эти заимствования получили не сразу. В середине XIX в. слово *спорт* бытует как экзотическое,

«прилагаемое преимущественно к английским условиями, особенно, когда речь идет о скачках» [20. С. 136]. Аналогична история слова *турист* (первоначальное значение ‘путешественник’) [20. С. 136]. См. также толкования слов *бейсбол*, *бокс*, *боксер*, *футбол* в «Энциклопедическом словаре» Ф. Брокгауза и И.А. Ефрона: *бейсбол* ‘американская игра в мяч’, *бокс* ‘кулачный бой в Англии’, *боксер* ‘в Англии кулачный боец’, *футбол* ‘английская игра в мяч, в которой мяч ударяют ногами’ [9. С. 212] (2). В начале XX в. слова *лидер* и *митинг* подавались в словарях через топоним: *лидер* — ‘в Англии: вождь политической партии’; *митинг* ‘публичная сходка в Англии’ [9. С. 315]. Как экзотические для носителей русского языка воспринимались какое-то время и слова *джаз*, *джаз-банд* (30-е гг. XX в.), *регби* (до 50-х гг. XX в.), поскольку «у нас не было самих реалий, ими обозначаемых» [6. С. 94, 101]. Слово *кафетерий* в «момент» вхождения в русский язык объяснялось как ‘американское новшество кафе с автоматическими и полуавтоматическими приспособлениями для получения кушаний’ [6. С. 94—95] (3).

В недавнем советском прошлом и другие слова иноязычного происхождения составляли экзотическую лексику. В своем учебнике «Введение в языковедение» А.А. Реформатский относил к словам, обозначающим реалии чужой культуры, такие лексемы, как *мэр*, *бутсы*, *гольф*, *аперитив*, *сидр*, *абсент*, *инапс*, *виски*, *грейпфрут*, *шербет*, *пахлава*, *коктейль* [16. С. 142, 144]. В советской лексикографии с пометами типа «применительно к западному образу жизни» подавались слова *бизнес*, *бизнесмен*, *детектив*, *импресарио*, *китч*, *маркетинг*, *менеджер*, *менеджмент*, *продюсер*, *сервис*, *уик-энд*, *феминизм*, *хобби*, *шлягер*, *шоу* и др. См., например, первую лексикографическую фиксацию слова *менеджмент* — ‘совокупность принципов, методов, средств и форм управления *капиталистическим* (выделено нами. — Авт.) производством с целью повышения его эффективности, увеличения прибыли’ [14] (ср. современное толкование этого слова: ‘искусство управлять интеллектуальными, финансовыми, сырьевыми, материальными ресурсами в целях наиболее эффективной производственной деятельности’ [4]). Точно таким же экзотизмом воспринималось приблизительно до 90-х гг. XX в. слово *менеджер* («старое» заимствование, которое в конце XIX в. встречалось в русских текстах в значении ‘режиссер в английских театрах’; в дальнейшем — в значении ‘импресарио, предприниматель, занимающийся организационными и финансовыми вопросами выступлений артистов’ [5. С. 128—129]). С 30-х гг. XX в. слово *менеджер* известно как спортивный термин — в значении ‘руководитель профессионального боксера, берущий на себя всю организационную сторону его карьеры; старший ассистент боксера во время матча’ (см. также: *менеджер* ‘то же, что импресарио (гл. обр. в зарубежном спорте)’ [10] (4)). В [14] *менеджер* подается в значении, близком к современному, но все еще как экзотизм, см.: ‘наемный управляющий современных промышленных, торговых и т.д. *капиталистических* (выделено нами. — Авт.) предприятий’.

Иноязычная лексика, подвергшаяся с конца прошлого века деэкзотизации, разнообразна в тематическом отношении. Например, в **сфере политики** потеря

локальной окраски произошла у таких слов, как *истеблишмент*, *импичмент*, *лобби* (5), *мэр* (6), *премьер-министр* (см. ‘в ряде государств глава государства, в России неофициальное наименование председателя правительства’ [22]), *путч*, *спикер* (7), *экстрадиция* ‘выдача иностранному государству лица, нарушившего законы этого государства’ [8] (термин международного права, получивший широкое хождение после падения железного занавеса) и др. См. также мнение А.Д. Васильева (2003 г.) по поводу вхождения в русский язык неологизма *наблик рилейшинз*: «Экзотическое еще недавно сочетание *наблик рилейшинз*... употреблялось обычно при описании иностранных (“цивилизованных”) реалий либо при констатации очередного показателя российской отсталости» [3. С. 125].

В сфере **финансовой деятельности** в разряд неэкзотической лексики перешли слова *доллар*, *инфляция*, *банкир*, *прайм-рейт* ‘минимальная процентная ставка по необеспеченным краткосрочным ссудам’ [2] — ср. ранее: ‘публикуемая банками США процентная ставка по кредитам первоклассным (самым надежным) заемщикам’ [8]; и др. В **экономической сфере** утратили экзотичность некоторые наименования лица по профессии, например: *букмекер* (8), *бизнесмен*, *продюсер*, *профи*, *хэдхантер* (от англ. head-hunter — буквально, «охотник за головами») ‘специалист по набору персонала’ [22]. Слово *промоутер* (от англ. promoter ‘тот, кто или то, что способствует чему-л., покровитель, патрон; подстрекатель’ [12]), обозначающее в современной речи ‘лицо, которое при маркетинге товаров или услуг «продвигает» их, делает их популярными, развивает на них спрос’ [15], в советское время было редко употребительным. Это слово также бывший экзотизм, см.: ‘лицо, помогающее устроить какое-л. финансовое или промышленное предприятие подыскиванием капиталов’ [17]. Деэкзотизация произошла первоначально в сфере спорта: *Большинству посетителей этих соревнований — за «40», — констатирует голландский промоутер Йос Хермойс. — Наша задача вернуть подростков на стадионы* (Изв. 26.08.1997); *Основной «промоутер» Кубка — Национальная ассоциация армейского спорта — проводит дикую ценовую политику* (МК 06.09.1997) (см. толкование слова в начале XXI в. — ‘организатор профессионального спорта, личный менеджер спортсмен-звезд, организатор спортивного соревнования, матча’ [1]). Затем сфера употребления расширилась, что нашло отражение в новейших словарях: см.: ‘лицо, способствующее организации какого-н. предприятия (спортивных состязаний, съемок фильма, рекламных акций и т.п.) путем привлечения инвесторов, спонсоров’ [7].

Бывшими экзотизмами пополнилась также на рубеже XX—XXI вв. лексика **социальной сферы**. Так, германизм *гастарбайтер* ‘рабочий-иммигрант’ [4] «обрусел» приблизительно за один год (по нашим данным, за 1996 г.). До этого времени слово использовалось только для обозначения западной реалии, см.: *Кстати, судя по заявлениям г-жи Регент, официальные гастарбайтеры большой проблемы пока не составляют* (ЭКГ) (9). С 1996 г. сначала в кавычках, потом без кавычек слово *гастарбайтер* использовалось уже для обозначения «местной» реалии: *Россия приютила около двух миллионов грузинских гастар-*

байтеров, которые дают возможность выживать своим семьям (ЭКГ); *Гаст-арбайтеры устраивают в Подмоскowie междуособные войны* (заголовок; ЭКГ).

Не менее распространенным на рубеже тысячелетий становится и слово *яппи* (от англ. сокращения по первым буквам слов в словосочетании *young urban professional person* — ‘в США: увлеченный карьерой и материальным успехом состоятельный молодой человек, ведущий светский образ жизни’ [7]). Это слово вошло в обиход тогда, как «крутых новых русских» 90-х гг. сменило поколение молодых образованных предпринимателей, банкиров, трейдеров и т.д. Слово включено в «Словарь модных слов» Вл. Новикова наряду с 20 другими иноязычными неологизмами (всего «модных слов» в словаре 70) [13. С. 151—152].

Активно развивается на рубеже веков «неэкзотическое» значение у слова *тьютор*, которое в «Толковом словаре иноязычных слов» дается через топоним: «*Тьютор* ‘в Англии: наставник, опекун (в школе или в семье)’ [7]. В США *тьютором* называют научного руководителя, куратора. В русской речевой практике последнего времени слово *тьютор* употребляется в нескольких (неэкзотических) значениях: тьютором называют частного преподавателя; методиста; психолога, ведущего занятие-практикум в группе, и т.п. Слово *колледж* (ранее экзотизм, обозначающий специальное отделение при университете — в зарубежных странах) также потеряло локальную окраску: на рубеже XX—XXI вв. этим словом обозначают и некоторые (как правило, престижные) школы и средние специальные учебные заведения.

Давно известно в русском языке слово *сити* ‘деловой район города — в англоязычных странах’. В «Новом словаре иностранных слов» (2003 г.) [4] оно подается еще как экзотизм, однако нельзя не заметить, что в начале XXI в. слово *Сити/сити* становится частотным, востребованным (это связано со строительством в крупных городах России деловых районов по образцу западных столиц). См.: «*Нижегородский Сити*» (название экскурсии в г. Нижнем Новгороде); *Бюджетное вливание в АО «Московский Сити» произошло незамедлительно* (ЭКГ) т.п. Примерно в это же время в стране начинают строиться пентхаусы и слово *пентхауз/пентхаус* перестает быть экзотизмом — см.: «*Крылатские огни*» — *возможность купить жилье от маленьких студий до огромных пентхаусов* (реклама). Еще раньше, в связи с «победой» рыночных отношений *контору* сменил *офис* (также бывший экзотизм).

В новой **спортивной лексике** бывшими экзотизмами являются многочисленные названия восточных единоборств, ставшие уже интернациональными: *каратэ* (ср.: экзотическое значение ‘японская система самозащиты’ [14] и современное, неэкзотическое: ‘вид спортивной борьбы, использующей приемы японской системы самозащиты’ [4]), *дзюдо* (япон.), *джиу-джитсу* (япон.), *айкидо* (япон.), *кунг-фу* (япон.), *у-шу* (кит.), *таэквондо* (корей.), *капоэра/капоэйра* (бразильск.), а также названия западных спортивных развлечений *боулинг*, *дартс*, *кёрлинг*.

В лексике **турбизнеса** бывшим экзотизмом является слово *таймшер*. Е.А. Земская в одной из своих статей пишет о том, что это слово, встречающееся в русских текстах 90-х гг. XX в. в написании латиницей (*time-share*), обозна-

чает западную реалию: соглашение, по которому можно купить право на владение недвижимостью в течение определенного количества времени в году [24. С. 212]. *Таймшером* называют также разновидность туристической путевки (таймшер предполагает, что срок аренды помещения делится между несколькими людьми и каждый арендатор оплачивает определенное заранее время пользования помещением). Слово являлось экзотизмом до тех пор, пока неизвестная ранее в России реалия не вошла в современный обиход.

Большое количество слов подверглось деэкзотизации в **области культуры**. В связи с тем, что многие виды национального искусства, например восточного, стали распространенными в нашей стране, приживаются и укореняются такие бывшие экзотизмы, как *оригами* ‘искусство и техника изготовления поделок из бумаги’ (первоначально ‘древнее японское искусство’ [4]); *икебана* ‘искусство составления букетов из живых или засушенных растений’ (первоначально ‘искусство составления букетов из живых или засушенных растений, культивируемое в Японии’ [14]); *бонсай* ‘искусство выращивания карликовых деревьев’ (первоначально ‘древнее японское искусство’ [4]); *фэн-шуй* ‘наука об окружающей среде, создание такой определенной среды, в которой человек чувствует себя комфортно и спокойно’ (первоначально в толковании слова указывалось происхождение науки — ‘китайская’ [4]), см., например: *фэн-шуй для дома*, *фэн-шуй для сада*, *фэн-шуй на рабочем месте* и т.п.

Как экзотизмы воспринимались (и соответствующе подавались в словарях) некоторые иноязычные слова, обозначающие реалии **массовой культуры**. Например: *бестселлер* (10), *комикс*, *мюзикл*, *поп-арт*, *поп-артист*. А.Д. Васильев отмечает, что словом *блокбастер* в 90-е гг. XX в. называли только иностранные, главным образом голливудские, фильмы [3. С. 120]. Наши примеры подтверждают это наблюдение: *Барри Зонненфельд рассказал о работе над самым успешным заокеанским блокбастером года «Люди в черном»* (МК 13.09.1997); *Подобные хэппи-энды традиционно сопутствуют выпуску диснеевских блокбастеров* (МК 13.11.1997); *Кейко девять лет назад снялась в главной роли в голливудском блокбастере «Освободите Вилли!»* (ЭКГ). Слово *блокбастер* по отношению к российским фильмам приживалось не сразу, см., например: *Жажда потрафить чувствительности зрителя заставила создателей отечественного «блокбастера» (как поименовали фильм в одной из газет) разукрасить суровый облик «российского» супермена* (ЭКГ). В начале века слово *блокбастер* активно используется и для обозначения «кассового» фильма российского производства.

На рубеже XX—XXI вв. деэкзотизацию претерпели некоторые слова, обслуживающие **сферу развлечений**: *казино*, *крутые*, *стриптиз*, *дансинг* ‘танцевальный зал или площадка для танцев в кафе или в ресторане’ (ранее данные слова подавались с пометой «в зарубежных странах», например в [12]), *караоке* [4. С. 5], *бинго* ‘испанская настольная азартная игра, напоминающая лото’ [4]. Слово *плейбой* ‘привлекательный молодой человек, пользующийся популярностью у женщин’ [22] в советское время употреблялось в текстах зарубежной тематики, т.е. как экзотизм (американизм); на рубеже веков локальная окраска (а вместе с ней и резко отрицательная коннотация) исчезла.

Интересна история слова *уикенд* в русском языке. Долгое время оно фиксировалось в словарях как экзотизм, т.е. при толковании значения ‘выходные, нерабочие дни недели’ (казалось бы, отнюдь не экзотического) оговаривалось: «применительно к западному образу жизни». Анализируя иноязычную лексику 60-х гг. XX в., Л.П. Крысин отмечает, что слово *week-and* «появилось недавно и явно ощущается как чужеродный языковой элемент, как иноязычное вкрапление. Этому в значительной степени способствует и то, что это слово употребляется преимущественно при описании зарубежной жизни. Первоначально оно употреблялось как „англицизм“, как слово, характеризующее быт англичан; при этом и графическая форма его оставалась английской» [6. С. 177]. Составители словаря новой лексики 90-х гг., изданного в Париже, пишут, что ставшее распространенным, в том числе и в разговорной речи, слово *уикенд* «отражает новые черты быта русских людей» [23]. Под словом *уик-энд* предполагается отдых в конце недели, т.е. начиная с нерабочей части пятницы (ср. русское *выходные* — ‘суббота и воскресенье или только воскресенье’). Этим словом называют иногда (метонимически) ‘прием гостей, вечеринку в выходные дни недели’.

Многочисленна также группа бывших экзотизмов, относящихся к **кулинарному, ресторанному делу**. Деэкзотизацию «прошли» названия заведений питания (и торговли): *бистро, паб, пиццерия, супермаркет*. См., например, употребления слова *паб* как экзотизма в конце прошлого века: *Англичане не мыслят жизни без паба, — своеобразного клуба, где все галдят и пьют пиво* (ЭКГ); *Жажда аудиторши вообще свойственна любому ирландцу: она начинается в каждом пабе и заканчивается на театральных подмостках* (ЭКГ); *Интерьер ресторана напоминал традиционный английский паб, теперь он стал похож на модерновое кафе* (ЭКГ).

Многие названия блюд еще не так давно сохраняли экзотический оттенок: *гамбургер, лечо, суши, тоник, фондю*. В эту же группу входит слово *кетчуп* ‘популярная приправа англо-американской национальной кухни’ [8] — см.: *Американцы за свою историю смогли изобрести две вещи: кетчуп и кока-колу* (ЭКГ). Как экзотизмы подавались в словарях конца XX в. *ленч (ланч)* ‘второй завтрак в Великобритании’, *фаст-фуд* ‘американская система быстрого питания’ [4]. Первоначально предпочиталось заменять *фаст-фуд* словосочетанием *еда быстрого приготовления* (ср. антонимичное словосочетание *традиционная еда*). Однако *фаст-фуд* все же закрепилось — см.: *сочетания индустрия фаст-фуда, предприятия фаст-фуда, ресторан фаст-фуд* и т.п. Слово «замечено» и в переносных употреблениях, см.: *Попс захватывает широкое пространство — от картин Энди Уорхола и комиксов до эстетики фаст-фуда и боксерских халатов* (ЭКГ); *Фаст-фуд секс* (заголовок; «Cosmopolitan» 2002, авг.) — выражение *фаст-фуд-секс* отражено в словаре [2]. В таких употреблениях слова *фаст-фуд* актуализируется сема ‘быстрый, спонтанный, не требующий особой подготовки, шаблонный’. В расширенном значении широко употребляется в современной русской речи слово *коктейль*, представлявшееся в советское время экзотизмом (см.: [16. С. 144]): оно обозначает любую смесь (необязательно из спиртных напитков), например: *кислородный коктейль* — ‘лечебная смесь, насыщенная ки-

слородом' [7]. Кроме того, слово *коктейль* используется в переносном значении — 'о том, что сочетает в себе что-л. разнородное' (ср. в этом же значении слова *винегрет*, *окрошка*), см.: *ТВ-передача представляла собой коктейль из поп-звезд, кинознаменитостей и маститых современных писателей*. В начале века появляется (скорее всего в результате вторичного заимствования) еще одно значение слова (метонимичное по отношению к основному) — 'деловая или дружеская встреча, где подаются коктейли' — см.: *Устроить коктейль; Запланировать коктейль на последний день встречи* и т.п.

Наконец, немногочисленную группу бывших экзотизмов составляют **бытовизмы** (*топлесс* (11), *парео/парэо* 'большой пляжный платок, который можно повязывать разными способами поверх тела' (ср. 'набедренная повязка жителей Таити' [4]) и слова **автомобильной сферы**, например: *паркинг*, *трейлер*, *джип*, *автобан* (из нем.) 'широкая магистраль для скоростного движения автомобилей' [14] (в ЭКГ большинство текстов, в которых использовано данное слово, посвящено западной или американской жизни, см.: *Американский автобан; Автобан в Бельгии; Давайте расширять не НАТО, а автобан Берлин-Москва* 1996; однако встречается это слово и в текстах, посвященных меняющейся российской действительности: *Вместо НАТО в Смоленске — автобан до Москвы; Я, разумеется, двумя руками за строительство шикарного автобана от Москвы до Владивостока; В ходе реализации проекта странами ЕС «по всей длине» Россия получит первоклассный автобан* и др. (ЭКГ).

Подведем итог. Бывшие экзотизмы зафиксированы нами в 17 тематических группах лексики — всего выявлена 21 тематическая группа, активно пополняющаяся в исследуемый период новыми заимствуемыми лексемами. Отметим те сферы коммуникации, в которых происходило только заимствование неологизмов, а деэкзотизация не происходила (просто потому, что в них не было экзотизмов). Это сфера техники и новых технологий, компьютерная сфера, область медицины и здравоохранения, т.е. сферы сугубо научной коммуникации, в лексике которых преобладают интернациональные слова (термины) и отсутствуют специфически национальные (экзотические).

Всего, по данным проведенного нами специального исследования, более 50 иноязычных слов, которые в конце 90-х гг. XX в. обозначали существующие в российской действительности реалии и понятия, в этот же период все еще подавались в толковых словарях с пометами «в буржуазных странах», «применительно к западному образу жизни» или толковались через топоним. Подобный по численности массив слов, подвергшийся за короткий срок (в течение 10—15 лет) деэкзотизации, ранее не фиксировалась ни в одном из периодов истории современного русского литературного языка. Закрытый железным занавесом, сознательно изолированный от западной цивилизации (прежде всего по идеологическим причинам), советский режим не принимал чужеземное. Тем не менее через письменные источники (прессу, переводную литературу) в русский язык проникали обозначения самых разных с тематической точки зрения инокультурных реалий и понятий. Таким образом за советский период на периферии языка

сформировалась особая лексика, использовавшаяся в переводной литературе для описания «загнивающего Запада», а в СМИ нередко — как идеологическое оружие. Помимо экзотического номинативного значения, слова этой особой группы имели еще и «идеологическую» окраску, так как, по выражению Г.Н. Складневской, «стойко ассоциировались с жизнью капиталистических стран» [21. С. 6].

В постсоветский период сменился режим, сменилась идеология: отталкивание от Запада и США сменилось активным принятием их ценностей, что и подготовило почву для перемещения иноязычной лексики с периферии к центру.

Наблюдения над судьбой некоторых бывших экзотизмов русского языка показывают, что при их функционировании в неэкзотическом значении меняются их свойства как лексических единиц.

1. Шире становится сочетаемость данных слов с другими словами. Вот некоторые примеры.

Слово *истеблишмент*, впервые зафиксированное в [14] как экзотизм, к концу XX в. уже подавалось в словарях без топонимических ограничений в значении ‘привилегированный узкий круг людей в определенной, преимущественно общественно-политической сфере; властные государственные, экономические, политические институты’ (см., например, [7; 8; 4]). В лингвистических работах значение данного англицизма поясняется через синонимы: *истеблишмент* — *элита; система власти; высший свет*). Слово *истеблишмент*, утратив экзотичность, стремительно расширяет свою сочетаемость: если на первых порах употребления его в новом качестве, т.е. как не экзотизма, оно использовалось преимущественно в сочетании *политический истеблишмент*, что нашло отражение в словарях [8; 22], то к началу XXI в. слово употреблялось более чем с 20 прилагательными, см.: *андеграундный, деловой, властный, военный, военно-дипломатический, культурный, литературный, оперный, оппозиционный, официальный, партийный, патриотический, правящий, региональный, советский, столичный, телевизионный, финансовый, хозяйственный, экономический* и др. См., например: *Весь политический и телевизионный столичный истеблишмент с прошлой субботы азартно гадают: сдаст ли Борис Березовский своего верного партнера (ЭКГ)*. Возможно также употребление слова в конструкции с Родительным падежом (*истеблишмент Москвы* и т.п.). Расширилась и сочетаемость слов *менеджмент* — см.: *искусство менеджмента, библиотечный менеджмент, стратегический менеджмент, педагогический менеджмент* и т.п.; *мафия* — см.: *литературная мафия, театральная мафия, торговая мафия, американская мафия, русская мафия, партийная мафия, местная мафия, кладбищенская мафия, мафия биржевиков, советская мафия, национальная мафия, антиперестроечная мафия, молодежная мафия, неформальная мафия, кинематографическая мафия* и др.

2. У бывших экзотизмов теряется такое качество, как безэквивалентность: они либо «встраиваются» в готовые синонимические ряды или пары (*коммерсант, предприниматель, бизнесмен; высший свет, бомонд, элита, истеблишмент; учитель, преподаватель, педагог, наставник, тьютор; дача, приусадебный участок, фазенда* и др.), либо образуют новые (*контора — офис; парковка — пар-*

кинг; *вымогатель* — *рэкетир*; *универсам* — *супермаркет*; *выходные* — *уикенд*; *внедорожник* — *джип*; — *муниципалитет* — *мэрия*; *пивная* — *паб* и др.).

Экзотизмы, как правило, имеют ослабленные парадигматические связи (например, не образуют синонимической или антонимической пары) [11].

3. Утратив локальную окраску, многие иноязычные слова легко образуют производные. См, например: *лобби* — *лоббист*, *лоббировать*; *спикер* — *спикерский*, *продюсер* — *продюсерский*, *продюсерство*; *таймшер* — *таймшерный*, *мафия* — *наркомафия*, *мафиеподобный*, *мафизация*, *мафик* (разг.); *мафиози* — *мафиозный*, *мафиозность* и т.д.

4. Некоторые бывшие экзотизмы приобретают положительную коннотацию (*сервис*, *офис*, *супермаркет*) и развивают переносные значения (*зомби* ‘о безвольном, апатичном человеке’, *камикадзе* ‘о террористе-смертнике’ и др.).

Для языка в целом деэкзотизация лексики на рубеже веков стала источником семантического обновления. Так же, как и заимствование новых лексем, возвращение к жизни «старых» привело к значимым изменениям в лексической парадигматике и синтагматике русского языка новейшего периода.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Локальный компонент семантики экзотизма всегда находит отражение при его словарной фиксации: экзотическое значение толкуется через топоним (например ‘на Кавказе, в Средней Азии’ и т.п.), либо в его описании содержатся «ограничения» — ‘применительно к западному образу жизни’ и т.п.
- (2) В книге «Лексика русского литературного языка XIX — начала XX в.» приводится дневниковая запись А. Блока, в которой непривычное иноземное слово *футбол*, по-видимому модное для того времени, заключено автором в кавычки. См.: *Днем была еще [Люба] на «футболе»* [9. С. 212].
- (3) По мнению Л.П. Крысина, бывшими экзотизмами являются и слова *пальто*, *сюртук*, *халат*, *гандбол*, *хоккей*, *фокстрот*, *танго* и др. [6. С. 50—51].
- (4) В этом значении вошло во многие языки: см., например, чешское *manažer*, нем *Manager*, шведское *manager*.
- (5) В экзотическом значении слово *лобби* (от англ. *lobby* ‘кулуары’) относилось к агентам крупных банков и промышленных монополий, оказывающих в кулуарах влияние на парламентариев. Ср. современное значение: ‘депутаты законодательного органа власти, тайно или явно представляющие (лоббирующие) интересы той или иной финансовой, промышленной или национальной группы’ [4].
- (6) Слово *мэр*, по наблюдениям Л.П. Крысина, еще в 60-е гг. XX в. вводилось в текст в качестве окказионального «перифрастического средства», см. радиозапись от 27.10.1963: *У нашего микрофона выступал мэр г. Смоленска — председатель исполкома Д.В. Богачев* [6. С. 52].
- (7) Как экзотизм слово *спикер* имеет значения: ‘председатель палаты общин в Англии’, ‘председатель палаты представителей в США’ [19]. В постперестроечный период *спикером* в СМИ стали называть (сначала неофициально) главу Федерального законодательного собрания. Такое название прижилось, и слово, потеряв окончательно экзотичность, прочно вошло в политический обиход. См. толкование в новейших словарях: *спикер* ‘председатель верхней или нижней палаты парламента’ [22]. Нередко *спикером* называют также председателя местного законодательного органа [22].
- (8) Ср.: *букмекер* ‘лицо, собирающее и записывающееклады от публики на конских состязаниях с целью устройства пари в Англии и США’ [17] и *букмекер* ‘лицо, принимающее денежные средства при игре в тотализатор, гл. обр. на скачках или бегах’ [7].

- (9) ЭКГ — Электронный корпус русских газет конца XX — начала XXI в. Лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии МГУ им. М.В. Ломоносова.
- (10) В исследовании Л.П. Крысина, посвященном иноязычной лексике 60-х гг., слово *best-seller* (в англ. 'ходкая книга', а также 'автор такой книги'), встречавшееся в русских текстах уже в конце 40-х гг., названо «американизмом» [см.: 6. С. 147]. На рубеже веков это слово не только утратило экзотичность, но и развило переносное значение: *бестселлером* называют не только книгу, но и товар или услугу [22].
- (11) Л.П. Крысин пишет о том, что слово *топлесс* 'женский купальник без верхней части' в 60-е гг. XX в. употреблялось «при описании жизни буржуазных стран» [6. С. 170].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Большой энциклопедический словарь. — М., 2004.
- [2] Вальтер Х., Вовк О., Зумп А. и др. Словарь: Заимствования в русском субстандарте. Англицизмы. — М., 2004.
- [3] Васильев А.Д. Слово в российском телеэфире: Очерки новейшего словоупотребления. — М., 2003.
- [4] Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. — М., 2003.
- [5] Ипполитова Л.В. Словообразовательная адаптация заимствованной лексики и проблема заимствования морфем (на материале имен существительных) / Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2003.
- [6] Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. — М., 1968.
- [7] Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. — 2-е изд. — М., 2000.
- [8] Краткий словарь современных понятий и терминов / Н.Т. Бунимович, Г.Г. Жаркова, Т.М. Корнилова и др. — М., 2000.
- [9] Лексика русского литературного языка XIX — начала XX в. — М., 1981.
- [10] Локишина С.М. Краткий словарь иностранных слов. — М., 1966.
- [11] Маринова Е.В. Экзотизмы как лингвистический феномен // Вестник ННГУ. Серия Филология. Вып. 4. — Н. Новгород, 2003.
- [12] Мюллер В.К. Новый большой англо-русский словарь. — М., 2006.
- [13] Новиков Вл. Словарь модных слов. — М., 2005.
- [14] Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х гг. / Под ред. Н.З. Котеловой. — М., 1984.
- [15] Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. Современный экономический словарь. — М., 2005.
- [16] Реформатский А.А. Введение в языкознание. — М., 2000.
- [17] Словарь иностранных слов. — М., 1933.
- [18] Словарь современного русского литературного языка. Т. 1—17. — М.-Л., 1950—1965.
- [19] Современный словарь иностранных слов. — М., 1986.
- [20] Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30—90-е гг. XIX в. — М.-Л., 1965.
- [21] Толковый словарь конца XX в. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складерской. — СПб, 1998.
- [22] Толковый словарь русского языка начала XXI в. Актуальная лексика / Под ред. Г.Н. Складерской — М., 2006.
- [23] Les mutations de la langue Russe. Ces Mots qui dissent l'actualité / par Dola Yfudressy. Новые слова (отражают события 1991 года). Словарь-справочник. — Paris: Institut D'études Slaves, 1992.

- [24] *Zemskaja E.A.* Лингвистическая мозаика. Особенности функционирования русского языка последних десятилетий XX в. / *Studia Slavica Finlandensia*. Tomus XIV. — Helsinki, 1997.

**CHANGES OF EXOTIC OF VOCABULARY AS THE SOURCE
OF THE SEMANTIC RENOVATION OF THE RUSSIAN LAN-
GUAGE ON THE BOUNDARY XX—XXI OF THE SUBSTANCES**

E.V. Marinova

Philology Department NNSPU
Uliyanova str., 1, N. Novgorod, Russia, 603950

The paper examines changes of exotic lexicon in modern Russian (1986—2007). This description offers basic thematic groups of «former» exotic words, its semantic and connotative changes. These processes exert influence on development of Russian vocabulary of the newest period.